

オキクルミ コツ トウレシ (オキクルミの妹)

大人の部〈口承文芸部門〉 鬼頭 さおり

hore hore
ホレ ホーレ

yupi ne kur
ユピ ネ クル

わたしは兄さんと

hore hore
ホレ ホーレ

turano kayki
トゥラノ カイキ

一緒に

oka=an hike
オカアニケ

暮らしていましたが

hore hore
ホレ ホーレ

wenkasuno
ウェンカスノ

あまりにも

Sisirmuka
シシリムカ

沙流川という

a=kor petpo
アコロ ペツポ

わたしたちの川を

a=nukar rusuy
アヌカン ルスイ

わたしは見たくなりました

tap or wano
タポロ ワノ

それから

hore hore
ホレ ホーレ

tu ipe somo a=ki
トゥ イペ ソモ アキ

二回の食事もしないで

re ipe somo a=ki
レ イペ ソモ アキ

三回の食事もしないで

hore hore
ホレ ホーレ

oka=an ayne
オカアナイネ

いますと

hoski a=i=kopunpa p
ホシキ アイコプンパ プ

先に出されたものには

kunne kumi
クンネ クミ

黒いカビが

eroski
エロシキ

生え

hore hore
ホレ ホーレ

iyos a=i=kopunpa p
イヨシ アイコブンパ プ

retar kumi
レタラ クミ

ehopunpa
エホブンパ

hore hore
ホレ ホーレ

tap or wano
タポロ ワノ

kesto an kor
ケシト アン コロ

tu ipe somo a=ki
トゥ イペ ソモ アキ

ki rok ayne
キ ロカイネ

a=raunramu
アラウンラム

an=esikarun
アネシカルン

ki rok awa
キ ロカワ

hore hore
ホレ ホーレ

sine an to ta
シネ アン ト タ

a=kor yupi
アコロ ユピ

ene itak hi
エネ イタキ

“inkar kusu
「インカラ クス

tures mat ne kur
トゥレシ マツ ネ クル

Sisirmuka
シシリムカ

後から出されたものには

白いカビが

生えました

それから

毎日毎日

二回の食事もしないで

いるうちに

わたしの心が

なつかしさにたえかねて

いたところで

ある日

兄さんが

このように言いました

「さあ

妹よ

沙流川という

a=kor petpo
アコロ ペツポ

我らの川の

hore hore
ホレ ホーレ

tu noka orke
トゥ ノカ オロケ

二つの絵

re noka orke
レ ノカ オロケ

三つの絵を

a=nuye ki na
アヌイエ キ ナ

わたしが描くよ

hopunpa ki yan”
ホプンパ キ ヤン」

起きなさい」

itakkar hi kusu
イタツカリ クス

と言うので

tusapuy kari
トゥサプイ カリ

そで口から

inkar=an awa
インカラナワ

見ますと

hore hore
ホレ ホーレ

Sisirmuka
シシリムカ

沙流川という

a=kor petpo
アコロ ペツポ

わたしたちの川が

semramsekor
セムラムセコロ

いつものように

hore hore
ホレ ホーレ

san ru konna
サン ル コンナ

流れくたる景色が

komaknatara
コマクナタラ

ひろびろと開けています

san ciwas kan
サン チワシ カン

流れるはやせは

roski kane
ロシキ カネ

波立って

hore hore
ホレ ホーレ

pet osanputu
ペトサンプトゥ

河口は

cirikipuni
チリキプニ

高くなり

pet rawtakur
ペツ ラウタクル

川が下のほうに

rorpa kane
ロロパ カネ

低くなって

hore hore
ホレ ホーレ

semramsekor
セムラムセコロ

いつものように

a=kor petpo
アコロ ペツポ

わたしたちの川が

arpa ru kon
アラパ ル コン

流れ行くさまが

komaknatara
コマクナタラ

ひろびろと開けています

hore hore
ホレ ホーレ

susu nikuri
スス ニクリ

ヤナギの影が

kohosaociw
コホサオチウ

手前にしげり

kene nikuri
ケネ ニクリ

ハンノキのかげが

kohomakociw
コホマコチウ

奥にしげり

sikisari
シキサリ

オニガヤの原っぱは

kohosaociw
コホサオチウ

手前にしげり

supkisari
スプキサリ

ススキの原っぱは

kohomakociw
コホマコチウ

奥にしげります

hore hore
ホレ ホーレ

aynu kotan アイヌ コタン	人間の村
kotan kurka コタン クルカ	村の上を
a=sikkuspare アシックシパレ	みわたすと
hore hore ホレ ホーレ	
tan inne kotan タニンネ コタン	にぎわった大きな村に
atte supuya アッテ スプヤ	たなびく煙が
ram urar kunne ラムララ クンネ	低いもやのように
hore hore ホレ ホーレ	
kotan enka コタン エンカ	村の上に
eracitke エラチッケ	かかっています
hore hore ホレ ホーレ	
Sisirmuka シシリムカ	沙流川という
a=kor petpo アコロ ペツポ	わたしたちの川
pet kurkasi ペツ クルカシ	川の上を
an=uwanpare アヌワンパレ	じっと眺めると
ene sirki hi エネ シリキ ヒ	このようなようすでした
kanna cep rup カンナ チェプ ルプ	水面を泳ぐ魚のむれは
hore hore ホレ ホーレ	
sukus cire スクシ チレ	日の光でやけるほど

pokna cep rup
ポクナ チェブ ルブ

川底を泳ぐ魚のむれは

suma siru
スマ シル

腹が石にこすれるほどです

hore hore
ホレ ホーレ

ne hi koraci
ネ ヒ コラチ

そうすると

aynu ne kur
アイヌ ネ クル

男の人が

hore hore
ホレ ホーレ

cep koyki kusu
チェブ コイキ クス

魚をとめるために

cip o ki wa
チポ キ ワ

舟に乗って

cep kaciw kor
チェブ カチウ コロ

魚については

uhoyuppare
ウホユツパレ

みんなでいそがしくはたらき

pet teksama
ペツ テクサマ

川のそばでも

ewhoyuppare
エウホユツパレ

みんないそがしくはたらき

hore hore
ホレ ホーレ

mataynu ne kur
マタイヌ ネ クル

女の人は

hore hore
ホレ ホーレ

taracitannetar
タラチタンネタラ

長いになわを

ukouyna
ウコウイナ

取りあって

hore hore
ホレ ホーレ

taracitaknetar
タラチタクネタラ

短いになわを

ukoosurpa
ウコオスルパ

放りあっては

pet teksam or
ペツ テクサモロ

川のそばで

ewhoyuppare
エウホユツパレ

みんないそがしくはたらいしています

iworso kurka
イウオロソ クルカ

狩場の上に

a=sikomare
アシコマレ

わたしが目をやり

hore hore
ホレ ホーレ

inkar=an siri
インカラン シリ

見たようすは

ene oka hi
エネ オカ ヒ

こうでした

hore hore
ホレ ホーレ

iworso ka ta
イウオロソ カ タ

狩場の上に

apka topa
アプカ トパ

おじかのむれが

sinna kane
シンナ カネ

それぞれに

momanpe topa
モマンペ トパ

めじかのむれが

sinna kane
シンナ カネ

それぞれに

hore hore
ホレ ホーレ

pinneraw topa
ピンネラウ トパ

若いおじかのむれが

sinna kane
シンナ カネ

それぞれに

iworso kurka
イウオロソ クルカ

狩場の上を

ehoyuppa
エホユツパ

走っています

hore hore
ホレ ホーレ

anramasu
アンラマス

ひじょうにおもしろく

an=uwesuye
アヌウエスイエ

楽しいのです

hore hore
ホレ ホーレ

ki rok ayne
キ ロカイネ

そうしているうちに

a=siketoko
アシケトコ

目の前の景色が

uskosanpa
ウシコサンパ

パッと消え失せました

inkar=an awa
インカラナワ

見たところ

hore hore
ホレ ホーレ

oroyaciki
オロヤチキ

おどろいたことに

yupi ne kur
ユピ ネ クル

兄さんが

una or ta
ウナ オツ タ

灰に

a=kor petpo
アコロ ペツポ

わたしたちの川である

Sisirmuka
シシリムカ

沙流川の

tu noka orke
トゥ ノカ オロケ

二つの絵

re noka orke
レ ノカ オロケ

三つの絵を

hore hore
ホレ ホーレ

nuypa katu
ヌイパ カトゥ

描いたの

ne rokoka
ネ ロコカ

だったとわかったのです

sekor okay pe
セコロ オカイ ペ

ということを

Okikurmi
オキクルミ

オキクルミ

kor turesi
コツ トウレシ

の妹が

yayeyukar
ヤイエユカラ

語りました

出典：(公財) アイヌ文化振興・研究推進機構「オキクルミの妹 - オキクルミ コツ トウレシ -」

『アイヌのお話アニメ オルシペスウォプ3』(2015) (DVD)

※一部抜粋